No. 28469

ISRAEL
and
ROMANIA

Agreement concerning the veterinary regulations for import and export of live animals and products of animal origin. Signed at Jerusalem on 2 September 1991

Authentic text: English.

Registered by Israel on 19 November 1991.

ISRAËL
et
ROUMANIE

Accord relatif anx règlements vétérinaires pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale. Signé à Jérusalem le 2 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE VETERINARY REGULATIONS FOR IMPORT AND EXPORT OF LIVE ANIMALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN

The Government of the State of Israel and the Government of Romania, hereafter the Contracting Parties, agree to the following veterinary regulations for the import and export of live animals and products of animal origin:

Article 1

The provisions of this agreement shall be applied to live animals and the following products of animal origin:

- domestic and wild horses;
- domestic and wild ruminants and pigs;
- domestic and wild carnivores;
- domestic and wild rodents;
- pheasants, partridges and domestic pigeons;
- live poultry;
- fish and fish roe, frogs, snails;
- meat, organs and edible by-products originating from animals of bovine, equine, porcine, ovine and goat species; refrigerated, frozen or preserved by any other licensed process;

[1] Came into force on 2 September 1991 by signature, in accordance with article 18.

- products processed from meat, organs or edible by-products originating from animals of bovine, equine, porcine, ovine and goat species;
- slaughtered fowl, fowl entrails and organs refrigerated, frozen or preserved by any other licensed process;
- down, feathers, horns, hooves, nails, guts and hair of animals, raw and processed hides;
- congelated and supercongelated seminal materials.

Live animals and products of animal origin not specified in the present agreement shall be subject to the regulations of each Contracting Party.

Article 2

The authorized customs points for the veterinary checking of the animals and animal products specified in the present Agreement shall be indicated by each Contracting Party.

Article 3

Horses, irrespective of their destination, shall be accompanied by a health certificate.

This certificate may be collective for animals of this species destined for slaughter; the latter shall be identified by a mark on the ear, carrying the first three letters of the home country and the serial number.

The characteristics of the mark shall be mentioned in the certificate; the full description of the animal is not required.

Article 4

Bovines, ovines, goats and porcines for rearing purposes shall be accompanied by a health certificate individually.

The certificate may be collective and must contain the characteristics of the marks, either tattooed on the ear or on a tag attached to the ear and carrying a number.

Article 5

Bovines, ovines, goats and porcines for slaughter shall be accompanied by a health certificate which may be collective.

These animals shall be marked according to the stipulations of Article 4; the mark characteristics shall be mentioned in the certificate.

Article 6

Wild ruminants and porcines shall be accompanied by a health certificate testifying that they are in good health and come from a locality and area that has been, for at least six months:

a) free from any contagious diseases for these species;

b) located at a distance of at least 50 km from any infection focus of foot-and-mouth disease: and if wild porcines have been infected with conventional hog cholera, African swine fever or any other major virus disease.

This certificate shall not be issued earlier than three days before shipment of the animals.

Article 7

Domestic and wild rodents shall be accompanied by a health certificate testifying they are in good health.

this certificate shall specify, among others:

- for rabbits,that they come from an area free of myxomatosis and tularemia;
- for hares, that they were caught in areas free of tularemia and viral hemorhagic disease at least 6 months ago and within a 50 km radius, and for the same period this disease was not detected.

Each hare shall be ear marked, by tattooing or tag, with the letters used for identifying automobiles of the home country as used in international traffic.

Article 8

a) The pheasants and partridges shall be accompanied by a certificate issued at the earliest 3 days before their shipment by the veterinarian of the exporting country responsible for fowl quarantine;

b) The fowl concentration-collection storing centres shall be built, equipped and surveyed so that efficient health control may be carried out; especially during quarantine, the stock shall be frequently visited by a veterinarian officially appointed by the Central Veterinary Service of the exporting country.

If an infectious or parasitic disease of contagious character is detected in one of the quarantine fowl, especially a case of Newcastle disease, all game fowl shall be withdrawn from export.

The veterinarian responsible for quarantine shall withdraw from export any fowl that shows signs of weakness, however slight.

Article 9

Edible fresh (refrigerated, chilled, frozen) meat, organs, fat and entrails of domestic equines and of domestic

bovine, ovine, goat and porcine species must have been processed in slaughter houses or in refrigerators licensed for export and subject to permanent state sanitary veterinary control. Edible organs include: brains, heart, livers, spleens, tongues, legs, tails, kidneys, stomachs, rumens, glands (thymus).

By-products include: intestines, sinews and nerves, for all above mentioned species, also blood, except pig blood.

The above items must have been inspected by official veterinarians. Animals from which these products were obtained must not come from a country or part of a country from which the contracting recipient Party does not allow such animal imports entrance into its territory.

In addition, the animals must not have undergone treatments affecting meat quality such as thyreostatics, antibiotics, oestrogens etc., tendering substances and unauthorized, preserving substances.

The serous membranes must not show any scratch or scrape, except those required by elimination of extra fat. In such cases where the fat has been removed, it shall carry the veterinary inspection stamp; no incision shall be performed other than those required by inspection; lymphatic nodules must not be withdrawn.

The veterinary stamp of the home slaughterhouse shall be applied in ink on a tag visibly fixed on the wrapping and on a duplicate placed inside the wrapping.

The meat of the species indicated in the present article must be presented as follows:

- in carcasses cut in halves; quarters, whole gammens with bone and whole shoulders with bone as well as pieces of loinbutts with bone; bacon and brisket of over 3 kg may be separately imported and exported;
- for other species: skinned carcasses, whole or cut in halves or quarters.

Fresh, refrigerated, chilled meat, organs, fat and by-products shall be accompanied by a veterinary certificate.

Article 10

Slaughtered fowl, their entrails and fat, fresh, refrigerated, chilled, frozen, shall be dressed in licenced slaughterhouses.

Article 11

Products and edible fats, other than those presented in a fresh, refrigerated, chilled, frozen state, cans, meat and offal products, as well as meat extracts, shall be accompanied by a veterinary certificate.

Article 12

Killed game shall be accompanied by a certificate (sanitary veterinary).

Article 13

The necessary guarantees should be stipulated in veterinary certificates accompanying animals and animal products, and they should be mutually agreed by the veterinary authorities of the Contracting Parties.

The veterinary certificates are signed by the state veterinarian and should be issued in the language of the exporting country and in English.

Article 14

Live animals and animal products mentioned above may be rejected by the importing country if they do not meet the conditions specified in the veterinary certificates.

The cause of rejection shall be mentioned on the veterinary certificate by the veterinary inspector from the customs point or from the veterinary station at the border of the importing country.

If there is no possibility of returning them, the animals shall be slaughtered at the expense of the importer at the

slaughterhouse nearest to the border designated by the Veterinary Service of the receiving country; the products shall be destroyed at the nearest properly equipped location at the expense of the importer.

The Central Veterinary Service of the importing country shall telegraphically inform forthwith the Central Veterinary Service of the exporting country about the measures adopted and about the circumstances that necessitated them. The cable shall be corroborated by immediate information.

Article 15

All vehicles used for the shipment of live animals shall be cleaned and disinfected before loading and after unloading. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties shall inform one another about the regulations in force concerning disinfection of means of transport.

Article 16

If an epizooty is detected on the territory of one of the Contracting Parties, the other Party may forbid or limit the import of animals, animal products or any other products that might further the propagation of the infection, as long as the risk of the infection persists.

The Central Veterinary Authorities of the Contracting Parties shall inform each other, monthly or whenever changes appear, about each country's epizootological situation through information bulletins.

Article 17

The Central Veterinary Authorities of the Contracting Parties shall communicate annually the list of the authorised establishments for animal origin food products export.

Article 18

This Agreement shall come into force upon signature for an unlimited period of time. Amendments or certain provisions or replacement of the Agreement may be done at the request of one of the Contracting Parties.

Done at Jerusalem on 2.September 1991, which correspond to 23 Elul ...5751, in two original copies, in the English language.

On behalf of the Government of the State of Israel:
[*Signed — Signé*][1]

On behalf of the Government of Romania:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by David Levy — Signé par David Levy.
[2] Signed by Petru Marculescu — Signé par Petru Marculescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIF AUX RÈGLEMENTS VÉTÉRINAIRES POUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de Roumanie, ci-après dénommés « Parties contractantes », conviennent des règlements vétérinaires suivants pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale :

Article premier

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux animaux vivants et aux produits d'origine animale ci-après :

— Les équidés domestiques et sauvages;

— Les ruminants et porcins domestiques et sauvages;

— Les carnivores domestiques et sauvages;

— Les rongeurs domestiques et sauvages;

— Les faisans, les perdrix et les pigeons domestiques;

— Les volailles vivantes;

— Les poissons et œufs de poissons, les grenouilles, les escargots;

— Les viandes, les abats et les issues comestibles d'animaux des espèces bovine, équine, porcine, ovine et caprine, réfrigérés, congelés ou conservés par un procédé autorisé;

— Les préparations à base de viandes, les abats et les issues comestibles d'animaux des espèces bovine, équine, ovine et caprine;

— Les volailles tuées, les abats et les issues de volailles, réfrigérés, congelés ou conservés par un procédé autorisé;

— Le duvet, les plumes, les cornes, les sabots, les onglons, les boyaux et les poils d'animaux; les peaux tannées ou non;

— Le sperme congelé et surgelé.

Les animaux vivants et les produits d'origine animale non visés par le présent Accord sont assujettis à la réglementation propre à chacune des Parties contractantes.

[1] Entré en vigueur le 2 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 18.

Article 2

Les bureaux de douane habilités pour le contrôle sanitaire vétérinaire des animaux et produits visés par le présent Accord sont désignés par chacune des Parties contractantes.

Article 3

Les équidés, quelle que soit leur destination, sont accompagnés d'un certificat sanitaire.

Ledit certificat peut être collectif pour les équidés destinés à la boucherie, lesquels sont identifiés à l'aide d'un ruban d'oreille portant les trois premières lettres du nom du pays d'origine et un numéro d'ordre.

Les caractéristiques de cette marque sont transcrites sur le certificat sans qu'il soit nécessaire de mentionner le signalement des animaux.

Article 4

Les bovins, ovins, caprins et porcins d'élevage sont accompagnés d'un certificat sanitaire individuel.

Ledit certificat peut être collectif et doit reproduire les caractéristiques de la marque qui sont constituées soit par tatouage à l'oreille, soit par apposition à l'oreille d'une plaquette portant un numéro.

Article 5

Les bovins, ovins, caprins et porcins de boucherie sont accompagnés d'un certificat sanitaire, qui peut être collectif.

Ces animaux sont marqués dans les conditions prévues à l'article 4; les caractéristiques des marques sont reportées sur le certificat.

Article 6

Les ruminants et porcins sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé et proviennent d'une localité et région qui :

a) Depuis six mois au moins n'est pas touchée par une maladie contagieuse de l'espèce;

b) Est éloignée d'au moins 50 kilomètres de tout foyer de fièvre aphteuse et, dans le cas des porcins sauvages, s'ils ont été infectés par le choléra du porc, la peste porcine africaine ou toute autre maladie virale grave.

Ce certificat ne doit pas avoir été délivré depuis plus de trois jours avant la mise en route des animaux.

Article 7

Les rongeurs domestiques et sauvages sont accompagnés d'un certificat sanitaire attestant qu'ils sont en bon état de santé.

Ce certificat doit préciser, notamment :

— Pour les lapins domestiques : qu'ils viennent d'une localité non touchée par la myxomatose et la tularémie;

— Pour les lièvres : qu'ils ont été capturés dans une localité non touchée par la tularémie et une maladie hémorragique virale depuis au moins six mois et autour de laquelle, dans un rayon de 50 kilomètres, cette maladie n'a pas été constatée pendant le même laps de temps.

Chaque lièvre doit porter, marquées à une oreille (par tatouage ou plaquette), les lettres utilisées pour identifier les véhicules automobiles du pays d'origine dans la circulation internationale.

Article 8

a) Les faisans et perdrix sont accompagnés d'un certificat délivré trois jours au plus avant leur expédition par le médecin vétérinaire du pays exportateur responsable de la quarantaine des oiseaux;

b) Les centres de stockage des oiseaux après collecte doivent être construits, équipés et surveillés de telle sorte que l'on puisse y effectuer un contrôle sanitaire efficace; en particulier, pendant la quarantaine, le lot est fréquemment visité par un vétérinaire officiellement désigné par le Service vétérinaire central du pays exportateur.

En cas de diagnostic sur l'un des oiseaux en quarantaine d'une maladie infectieuse ou parasitaire à caractère contagieux, tout particulièrement la pseudo-peste aviaire (maladie de Newcastle), la totalité du gibier à plumes doit être retirée de l'exportation.

Le médecin vétérinaire chargé de la quarantaine doit veiller au retrait de l'exportation de tout oiseau présentant un état de faiblesse même légère.

Article 9

La viande, les abats, les graisses et les issues comestibles, frais, réfrigérés, refroidis ou congelés des solipèdes domestiques et des animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine doivent être préparés dans des abattoirs ou dans des frigorifiques agréés pour l'exportation et soumis à un contrôle sanitaire vétérinaire permanent des services publics compétents. Les abats comestibles sont les suivants : cervelles, cœurs, foies, rates, langues, pieds, queues, rognons, estomacs, ventres et ris.

Les issues comprennent les boyaux, les tendons et les nerfs de toutes les espèces visées ci-dessus ainsi que le sang, à l'exception du sang de porc.

Les denrées précitées doivent avoir fait l'objet d'une inspection assurée par des vétérinaires officiels. Les animaux à partir desquels ces denrées ont été obtenues ne doivent pas provenir d'un pays ou de partie d'un pays en provenance desquels la Partie contractante destinataire n'autorise pas l'entrée de ces animaux sur son territoire.

En outre, lesdits animaux ne doivent pas avoir fait l'objet d'un traitement à l'aide de produits de nature à affecter la qualité de la viande, tels que thyréostatiques, antibiotiques, œstrogènes etc., attendrisseurs et agents conservateurs non autorisés.

Les séreuses ne doivent porter aucune trace de grattage ou d'épluchage, à l'exception de ceux nécessités par l'enlèvement de la graisse superflue. Dans ce cas, l'endroit qui a fait l'objet du prélèvement doit être revêtu de l'estampille de l'inspec-

tion vétérinaire; aucune incision autre que celles nécessitées par l'inspection ne doit être pratiquée; les ganglions lymphatiques ne doivent pas être enlevés.

L'estampille du service vétérinaire de l'abattoir d'origine doit être apposée à l'encre sur une étiquette fixée à l'emballage de façon apparente et sur un duplicata de celle-ci placé à l'intérieur de l'emballage.

Les viandes des espèces visées au présent article doivent être présentées :

— En carcasses en moitiés ou en quartiers, en jambons entiers avec os et en épaules entières avec os, ainsi qu'en carrés avec os; le lard et les morceaux de poitrine de plus de 3 kilogrammes peuvent être importés et exportés séparément;

— Pour les autres espèces : en carcasses dépouillées, entières, en moitiés ou en quartiers.

Les viandes, les abats, les graisses et les issues, frais, réfrigérés ou refroidis doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire vétérinaire.

Article 10

Les volailles tuées, leurs abats et leur graisse, frais, réfrigérés, refroidis ou congelés doivent être préparés dans des abattoirs agréés.

Article 11

Les issues et les graisses alimentaires autres que celles présentées à l'état frais, réfrigéré, refroidi ou congelé, les conserves et préparations à base de viandes ou d'abats et les extraits de viandes, doivent être accompagnées d'un certificat sanitaire vétérinaire.

Article 12

Le gibier tué doit être accompagné d'un certificat sanitaire vétérinaire.

Article 13

Les garanties nécessaires sont prescrites dans les certificats vétérinaires accompagnant les animaux et denrées d'origine animale et elles sont arrêtées par accord mutuel entre les autorités vétérinaires des Parties contractantes.

Article 14

Les animaux vivants et les denrées d'origine animale susmentionnés peuvent être refoulés par le pays importateur lorsqu'ils ne remplissent pas les conditions prescrites dans les certificats vétérinaires.

Le motif du refoulement doit être inscrit sur le certificat vétérinaire par le vétérinaire inspecteur du bureau de douane ou de la station vétérinaire à la frontière du pays importateur.

En cas d'impossibilité de procéder à leur renvoi, les animaux sont abattus aux frais de l'importateur dans l'abattoir le plus proche de la frontière, désigné par le Service vétérinaire du pays destinataire; les denrées sont détruites aux frais de l'importateur dans le plus proche atelier équipé pour ce faire.

Le Service vétérinaire central du pays importateur avertit par télégramme, dans les plus brefs délais, le Service vétérinaire central du pays exportateur des mesures prises et des circonstances qui les ont motivées. Le télégramme est corroboré par un rapport détaillé envoyé immédiatement.

Article 15

Tous les véhicules utilisés pour le transport des animaux vivants sont nettoyés et désinfectés avant le chargement et après le déchargement. Les Services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiquent réciproquement les règlements en vigueur concernant la désinfection des moyens de transport.

Article 16

En cas d'épizootie constatée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie peut interdire ou limiter, aussi longtemps que le danger d'infection persiste, l'importation d'animaux, de denrées d'origine animale, ainsi que de tout autre produit pouvant servir de vecteur à la contagion.

Les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes se tiennent mutuellement au courant, par des bulletins mensuels d'information ou chaque fois qu'un changement est constaté, de la situation épizootique de chaque pays.

Article 17

Les Autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes se communiquent annuellement la liste des établissements agréés pour l'exportation des denrées alimentaires d'origine animale.

Article 18

Le présent Accord entre en vigueur pour une durée indéterminée dès qu'il est signé. L'Accord ou certaines de ses dispositions peuvent être modifiés ou remplacés à la demande de l'une des Parties contractantes.

FAIT à Jérusalem, le 2 septembre 1991, soit le 23 elul 5751, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de Roumanie :
[DAVID LEVY]	[PETRU MARCULESCU]